



OCCITANIA

TOLOZA-BARCELONA

Revista Literaria & Sociala de las Terras de Lengua d' Oc

DIRECTORS : Prosper ESTIEU & Joseph ALADERN

SOMARI:

Antonin PERBOSC, En Jozèp Ros,
Jozèp ROS, Glenada dins la *Grammaire Limousine*.

Plàcit VIDAL, Lo Món ideal.

E. Aurejac, Retrats campestres: La Mieta.

Bonaventura RIBERA, Idili.

B. SARRIEU, Era 'Stelo as sèt arrais.

Ramón SEMPÀU, La Nit.

Prosper ESTIEU, Aquelas Montanhas!...

Joseph ALADERN, Als Provençals.

Jan CIGALA, Imitacion d'Oraci.

Antonin PERBOSC, Laus.

Paul Rejin, La Rezurgada: Lo Cavalhèr de Mi-la-Flors.

De BEAUREPAIRE-FROMENT, Soirée de Caserne.

J. VIVES BORRELL, Exili.

Prosper ESTIEU, Bolegadisa.

GRAVATS

Joaquim BIOSCA, Retrat d'En Jozèp Ros.

REDACCION & ADMINISTRACION

TOLOZA

Carriera St. Pantaleon, 10

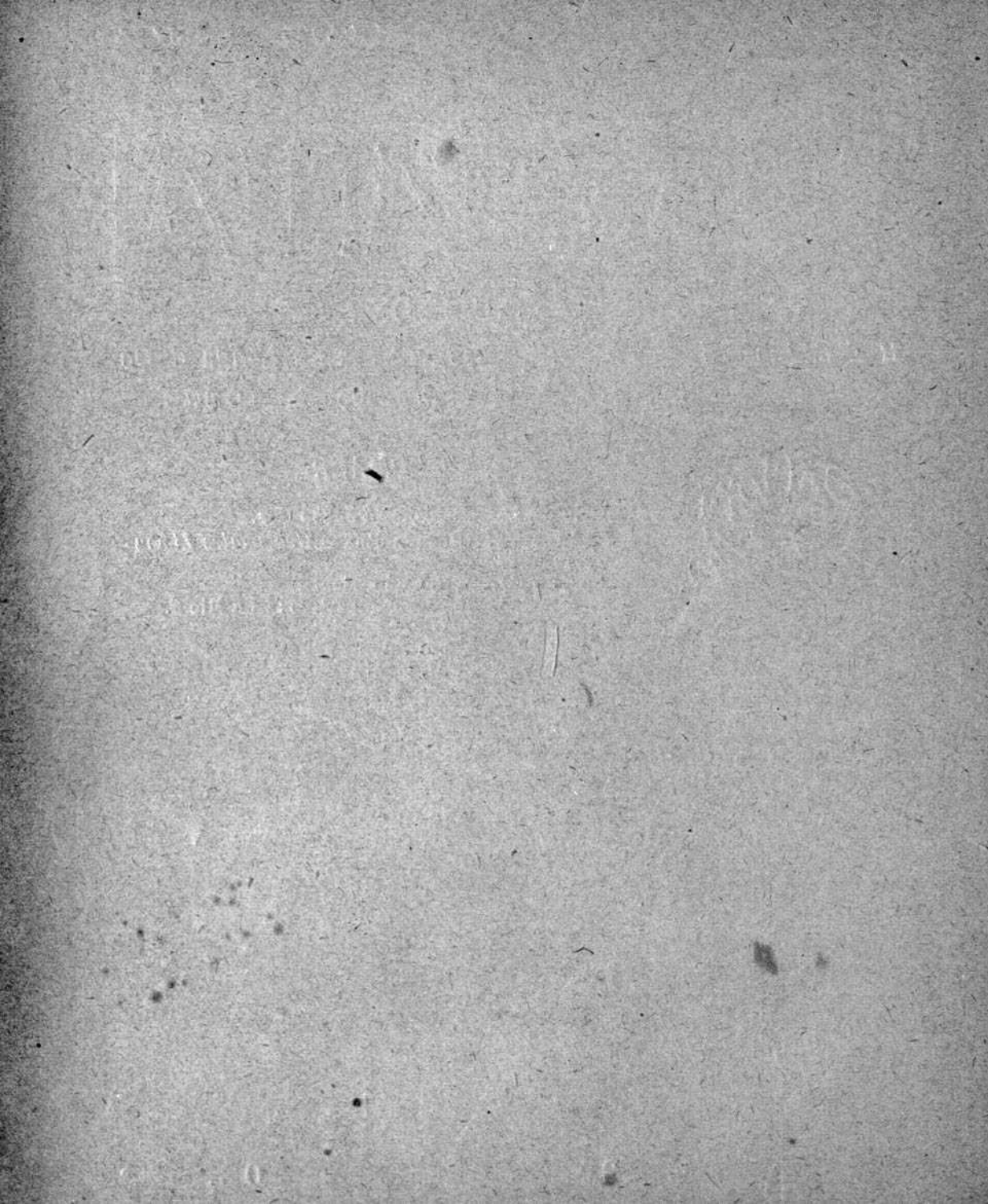
BARCELONA

Sant Gil, 23, Imprempta

2 fr. 50 per An.

0 fr. 25 N.º





OCCITANIA

Revista Literaria e Sociala de las Terras de Lengua d'Oc

Annada 1.^a



Tolosa-Barcelona, Abrilh 1905



N.^o 4

OCCITANS ILLUSTRÉS



En Jozèp ROS

EN JOZEP ROS

Jozep Ros n'espas solament lo grand trobairaire de la *Chansou Lemouzina*, lo *reviudador* qu'a encarnat l'ama de son terraire: es lo precursor de la vertadièra Renaissença occitana. La simbolica estela de Font-Segunha, que, de merces al engen de Mistral, a esparidit sa luzor sus tot lo monde literari, n'es pas mens l'estela *provensala*, *res que l'estela provensala* (e encara cal pensar à una Provença izolada dins lo temps e l'espaci); los rais de l'estela que s'es levada al cel lemozin an l'esclardor primabença del'estela *patriala*. Per parlar sens metafora, Jozep Ros es lo primairenc obrier que, tornant à las sorgas blozas de nostras tradicions, a obrat al reviscolament *nacional* en adoptant, en retrobant, per dela los parlar popularis abastardits e francimandejats, la *lenga nacionala*.

Sortit d'una familha de menestrels de Tula, Jozep Ros nasquet dins aquela vilota en 1834. Professor al semenari de Briva, devenguèt apei curat dins de vilajots de la Correza, preceptor en Normandia, e torna-mai curat en Lemozin duscas al jorn ont quitet lo sacerdocí per pasar sas darrieras annadas en plen campestre, en país tulenc. Aquí s'es acabada, prep de Madomaizela Anna Chastang, la bona parenta, la femna d'esprit e de cor à laquala es dedicada la *Chansou Lemouzina*, aquela vida de trabal, d'abondament, de gauch amar, que n'es pas sens aber mai, d'una semblansa ambe la de Jacint Verdaguer.

A trenta-dos ans, l'abat Ros publicaba un librot en proza franceza: *Maximes, Images et Pensées*, que dibian

siegre plus tard dos libres captals: *Pensées* e *Nouvelles Pensées*. Son subretot aquelas pensadas—originalas, vigorozas, pintorescas e *trobairescas*,—que fagueron coneise l'autor, que li valgueron belcòp de renom, sens debrombar gelozias e ostilitats.

Mentretant, estudiaba lo tradicionisme de son terraire: d'aquí los dos opuscles *Proverbes bas-limousins* e *Sorcelages bas-limousins*.

Enfin, en 1889, pareisia la *Chansou Lemouzina*, l'obra maja ont realizaba la plus auta e la mai cara pensada de sa vida.

So qu'entreprene es un prefach immense; Cha l'un lou fug... Pusque chal qu'un coumense, Coumensarai, soul nouvel troubadour...

La *Chansou Lemouzina* es una de las mestras obras del Felibrige; mas so que cal notar, fora de sa valor literaria es lo novel element d'evolució, de reconquista, que portaba al Felibrige. Aisò n'es pas florizon asalvagida d'un parlar terradorenc mai o mens francimandejat, com la poezia d'un Godolin o d'un Jansemin: es obra *tradicionala*, obra *lengadociana*, *trobadorencia*: es la florizon d'un parlar espurgat, reviuat dins sa drechura e sa belor d'antan, tot en demorant natural, actual e comol de bragarda vida vidanta; es la florizon d'una ama que, com la lenga, a fach bel esperfort per se defrancimandejar. De precursors d'aqueste precursor, n'i a qu'un à nomenar: es lo grand Lectors Peire de Garros.

Obra de trobairaire e d'apostol que mostraba als escolans lo camin. Los escolans an pas faltat; pauc de temps

aprop l'espelida d'aquelas trobas masclas e ufanozas evocant las cançons e los sirventes dels Born e dels Ventadorn, nasquet aquela solida Federacion de las Escolas lemozinas dont la revisa. *Lemouzi*, e l'accion valenta an tant fach per l'espandiment de la Cauza. Per aquels escolans, dont mai d'un es devengut mestre. Ros escribet sa *Grammaire limousine* (1895), libre de vulgarizacion escrich sens estal sabent, à la bona apostolica, per un *trobaire* que declaraba qu'era pas, el, un «espezolhaire de sillabas». Ramon Laborda l'acompanhet del *Lexique limousin, d'après les œuvres de Joseph Roux*.

Lo mestre obraba dempei 1874 à un autre prefach que sera pas perdut, oc cal esperar, en despiech de la tomba: nn grand diccionari titolat *La Lengua d'Aur*.

En frances o en lemozin tota l'obra de Jozep Ros s'estaca à la terra mairala, pintra sos omes e sos païzages, glorifica son istoria e sa lenga.

*Que n'ai ieu prou d'engenh e prou de renoumada!
Adounc couma se deu, adounc sias requistada,
Ma terra lemozina, anueg plà decuschada,
Passat-temps druja e leria, e periout envejada;
Passat-temps, can partian, alen, per la Crouzada,
Tourena, Malamort, tout una troupelada!...*

Mesconegut, gelozat, atacat pels nescis de pertot e mai-que-mai pels omes de gleiza,—com pensaire trop libre e de trop franc parlar,—e pels felibres provensals,—espantats del destorbi que portaba dins aquel sisteme grafic, tot fargat e tant comode, ont, à lor idea, i a rès à cambiar,—Jozep Ros, qu'abia bec e onglas, diguet sas quatre vertats à cadun, e persiequet son camin. Am l'escais-nom de *Dadeslo-Natre* abia personificat totes les enteneacs e los vista-corts que se trufan de so que son trob balucs per comprendre:

*Laissatz Dades-lo-Natre à l'embecil sourrire,
Que se pica de far, e d'escriure, e de dire
Sens parlar couma nous!...*

Sabia que tota sa semenadisa n'era pas tombada sul roc, dins las grezas, pels romegals; de gruns, qu'an escapats als auzels de malafacha, an levat en bona terra, an florit e granat en espics bastants per assegurar las segadas avenencas. Com d'autres, qu'an vist clar, beleu, trop tardierament al lum de son calel, Ros sabia que laisaba quicom à faire als contumiaires del prefach. «Se dependia que de ieu...» i escapaba de dire. Aquel esprit auzart n'auzet pas anar duscas ont vezia qu'era mestier d'anar... Al primairenc lauraire se pod perdonar una rega torta. Es pas mens el qu'a ensenhat, un brabe pauc, la mena del araire als qu'enregaran drech subre l'arada; es pas mens el qu'a comensat, «sol novel trobador» lo «prefach immense». Es per aquela valensa autant que per la belor de son obra que merita d'estre glorificat e de viure al temps avenenc dins la memoria del poble occitant.

Antonin Perbosc

GLENADA

dins la *Grammaire Limousine*

... Ces maladroits traitèrent comme bois mort cette langue aux racines vives.

(Introduction, p. IV.)

Tel croit bien savoir le limousin parce qu'on le parle autour de lui, parce qu'il le parle volontiers. Ni l'intelligence ni le milli-u, ni l'habitude ne suffisent à bien écrire la langue limousine. Il faut lui faire l'honneur et se donner la peine de l'étudier

P. 28

... Ma langue n'est pas un limousin controuvé, ni adultéré, c'est le limousin de mes aïeux et de vos aïeux messieurs de là bas!

P. 104.

Pauvre moi, j'ai longtemps tâtonné avant de m'arrêter à une orthographe à peu près définitive. Ainsi dûrent tâtonner les Malherbe et les Régner, les Amyot et les Montaigne avant l'Académie et son dictionnaire.

P. 159.

L'orthographe phonétique est l'orthographe des *solitaires*. L'orthographe sociale l'orthographe littéraire. l'orthographe de tous, l'orthographe pour tous est forcément, simplement. . . l'orthographe.

(86.)

Les langues vivent et survivent par l'orthographe. L'orthographe fixe les langues, comme des vaisseaux à l'ancre, et les empêche de sombrer. Pas d'orthographe, pas de langue.

La langue limousine (par ainsi j'entends tout ce qui est langue d'oc) s'émietta en une myriade de patois à mesure qu'elle sortit de son orthographe. Il faut, bon gré, mal gré, rentrer dans cette orthographe

(P. 2.)

L'ignorance a échangé presque partout l'a des ancêtres contre un o, sorte de supplantateur odieux et grotesque qui a déformé la langue limousine au point de la rendre méconnaissable, sourde et lourde.

L'Ecole néo-provençale avait pris sur elle de relever la langue d'oc; pourquoi n'a-t-elle rempli qu'une partie de sa tâche? . . .

(P. 3.)

L'o féminin mis pour a cons titue un attentat à la langue limousine. L'idiome provençal s'est placé hors la grammaire par l'adoption de l'o en place de l'a. Cette injustice *criante*, c'est le cas de le di-

re, est à jamais une pierre de scandale. D'incessantes batailles se livreront autour de cet a dépossédé et de cet o usurpateur. L'union des races latines restera imparfaite à cause de cette injure.

Cet o condamne le néo-provençal à la condition de patois et l'isole dans le temps, dans l'espace, en l'isolant du latin, du limousin provençal classique, de leurs filles ou de leurs sœurs l'italien, l'espagnol, le portugais...

(P. 5.)

On s'est implanté dans une multitude de vocables où il n'avait que faire. Cette double voyelle, d'importation française je suppose, a singulièrement troublé notre limousin auparavant si limpide,

et appesanti une langue auparavant si prompte, si alerte. S'il ne tenait qu'à moi, vite disparaîtrait cette laideur. Toutes les fois que je lis nos *troubadours*, le regret me reprend de ces o et de ces u, pleins de mélodie quand ils vont séparément, vides de grâce lorsqu'ils marchent ensemble...

(P. 18)

Retournez aux sources vives; reprenez la tradition, seule vraie, seule bonne, seule féconde

(P. 206)

JOSEF ROS



LO MON IDEAL

MACBETH

—Macbeth, has mort lo somni!— repeties
quan vas donarte compte de ton mal;
y'l pes de la desgracia en tu senties,
plorant l'acció que't feya criminal.

—Macbeth, has mort lo somni!— ressonava
pel somptuós Palau, donantne esment.
Aquella mala dona que't temptava
fou causa de que obressis cegament.

Pera'l malvat poder del ceptre d'or
sentires lo resech de l'ambició,
y'l viu remordiment ferí ton cor,
pagant ab l'existencia ta ilusió.

ROLLA

Quan a llevant lo sol se realçava,
de nou a la finestra així Rolá;
y recordant la fi que l'esperava
—Perqué vaig a morir?— se preguntá.

La Marion del somni's deixondia,
mostrant en los seus llavis un somris;
mes ell, devant de l'auba que naixia,
vegé la mort, privantlo del encís.

Resolt, va posar terme a sa existencia,
besant a un temps la noye, ab lassitut;
y en lo seu cor la flor de l'ignocencia
sentí tot lo dolor d'aquell vençut.

Barcelona

Plàcit Vidal

RETRATS CAMPESTRES

La Mieta

La Mieta n'es pas contenta; à tot moment, l'ausisi que rondina, que repotega, que renega mèmes, en regasant com un coi, e, ma fiata, ara que coneissi sos pesaments, m'azardariai pas de li balhar tort; los paizans son pas totjorn urozes e patison de marrid temps. —Quora donc aurem un tet de pleja? —quem'a dit.

—Qu'n país que lo nostre! Tout naut pincats que sèm, se pleu, tota la terra s'en fot lo camp dedabal; se fa solet. tot es cremat. Aquí mai d'una mesada que l'on pòd pas se riscar defòra; fa una calor que los arbres ne petan à l'ombra: la terra bada à nonplus: tot es sec; lo bestial non tròba res à paise; las quitas talpas podon plus demorar dins lors trauces e venon crebar sul sòl. Cresètz qu'acò's un infern per los que debon ganhar lor vida pels camps! Pla paures erem, e, en mai tiram en abant, en mai sèm miserables. Cal crebar de trimar, e sàbi pas que manjarem. Calques cops, dizi que lo bon Dius farià melhor de nos prene que de nos balhar pariera secacresa. En mai lo prègui, en mai nos manda de marrid temps. E ben! monsièr, prègui plus Dius! Auzisètz-me: lo blad? una piètat! N'abèm cinq sacs quand nos ne cal vint, e ne debèm traire dos de semen. La pruna? l'escauda-bul la nos a atrapada; n'es cazud la mitat que val res: totòm ausa pas solament la balhar als pòrcs; los razims fazian mina de vairar, pecaire! Cal plorar dabant los gruns tament secats e resecats que cap d'imor los podrià reviscolar. Pas un pèd de mil per apasturar. De patanas? Ne cal arrancar vint pèds per ne comolar un panher; encara son pichonas e totas rauzidas. Pas pas un caulet per faire la sopa; pas una raba, pas una carrota. Manjam que torrils, totjorn de torrils; los guites

confits que servabem pels dimenjes, se son gastats, e lo cambajon pud, plen de vermes. E, per nos acabar, mon bra-be monsier abèm rebut lo papier que debèm pagar cincanta-e-dos francs de talha per un brigal de terra qu'es pas que de bouiga espufida pel garam. Li teni plus. Ganhesi que vint francs, què dex francs per mez, me vòli anar logar: si que non, i a plus qu'à demandar l'aumorna als rics o à crebar de fam, al revers d'un valat, com un viel canhot.

Lo lendeman. en efet, la Mieta, de bon matin era partida, am sos seisanta-e-tres ans, cercar una plasa à Vila-Nòva. Sa nòra òc me contet. Mas, la paura! d'aber perdut l'ostal de vista, de corre per las carreiras, lo cap li viraba, la languina s'acranonaba à-n-ela e la rozigaba: autambèn, dins vint-e-quatre oras foguet tornada. E dempèi, aquela Mieta que, de costuma, auria arrendat un ben à forsa de parlar, passa dabant ieu, tota mocada, lo cap bas, la lenga muda, fidèla à-n-aquela terra que, maire o mairastra, li beura dusca à la mort sa suzor.

Montalban

E. Aurejac

IDILI

L'aucllet es foraster:
ha vint d'afraus llunyanas
y atret pels amors de Maig
vol fer niu en nostres planes.
Piu piu, la piu piu,
entona joliu
cançons molt galanes.

Va guihat no més pel cor
que novell cerca una aymia,
mes la que busca ab anhel
no la veu pas en sa via.
Piu, piu, la piu-piu
enloch li somria
l'amor qu'ell ania.

Passa arbredes y conreus
al impuls de l'esperança

qu'encoratja son esprit,
quant son aleteig se cansa.
Piu, piu, la piu-piu
voreta del riu
li espera gaubança.

L'amor li ha respost
ab veu argentina,
trayent del seu pit
verinosa espina.
Piu, piu la piu-piu,
en lo marge ombriu
foll d'amor rondina.

Embriach de goig
saltirona y canta,

atret per l'imán
que ab encís l'encanta:
Piu, piu la piu-piu,
ja faria'l niu
ab nuvià complanta.

Mes ¡ay! l'esperver
traydor l'afalcona
y estronca sos cants
ab un gla fellona.
Piu, piu, la piu-piu,
lo seu bech gellu
sanchnant ja no entona.

Bonaventura Ribera

Bergadà

Era 'Stélo as sèt arrais

A Frederic Mistral, pel Cinquantenari des Felibridje.

Qu'è bist ion 'Stèl'a sèt arrais ardents
At tourn det sòn miejó 'stienudi,
E'tch hèch aoun èren hounudi
Dep pur argent qu'aùié'z esclats ezblouechénts.

Dem Middiò qu'er'era'rròzo glouriouzo;
Dez gents d'òc qu'erèn es coulous
Que hournièn iou luts armouniouzo
E harièn en lüat ardé's sèt esplandous.

Edj un arrai qu'er'èd dera Proubéngo,
D'òr de souléi, brillant è bètch;
Sourtido d'éteh, ion lam'immenso
Az auti n'a-guair'-á que dèc un huéc nauètch.

De cristal biéu 'dj aute qu'escatejaue
Ta Sabòl' e ta Daufinat,
E'n sòn diamant que lugrejaue
Edj azur det cèu liz è det serrè louuat.

Pus, éd d'Aubèrnh', arrouje coumo brazo;
En sòn sèn iou calou que cué;
Per cént embuts iou 'rruènto bázo
Espandido jadis, fecount que lau hè gué.

Edj au', après, qu'ère toud d'ezmeraudo
Coumo's séubez è's prats flourits
Que hèn al Limouzin sa haudo,
E det sòn limpi 'scás que jalhièn bérts esquits.

Mès tout brioulèt coumo'dj Aucian iradje
 O coumo'tch hèr sounòr' è clà
 Bibrau' el lampe dec couradje
 Dera Gascounho hèrm' e balerouz' enlà.

Que l'au seguié safir hèt d'aigo bèro
 Coumo'g gourc de bëire bludenc
 Dera Mar trasparént' è lèro,
 Ed dera Catalounh', ac còp soumbr' è serenc.

Cremant enfin coumo tèrro 'scanhado,
 Jaune coumo cabèll de blat,
 Edj esclaire dera countrado
 Que dera léngo d'Oc sustén en nòm sacrat.

Etch que nudau' ed diadèm'admirable
 Que s'espandié dedj unic còr;
 Qu'ahigié't céuel' encoumparable,
 Briculèt, blu, jaune, bèrt, arronj', azur è òr.

E jou, de béi 'r' auriòlo de lumiero
 Qu'eg gran lugat harié sourti,
 Uè, d'enguéns gòi, de glòrio fièro
 Aitch hounz der'amo mió bonlegat qu'em senti:

O pòbblez d'Oc, que sié'b bòste languadje
 En sons sèt beutats immourtau,
 E dez bòstèz génts. d'adj'en adje,
 Et settubble halhá qu'èz manténg' eternau!

Luchon, (Gascònh)

B. Jarrien

LA NIT

Com a germans viatgers viviu en l'ample espay.
 Ell, que no sab ni vol entendre'l curs dels dies,
 somriu a les antignes y noves teories
 i cerca llibertat, sense trovar ne may.

Y tu fas rodòlar, bell mar, tes ones blaves,
 incertes de llur sort pel camp del infinit,
 y sempre més amunt ab son noble esperit,
 fugint del llot ahon hi ha les càfiles esclaves.

Ell vola més enllà, més lluny com més s'hi atança,
 dels termens anyorats, llenger com un aucell,
 emportant dins del cor un estimat joyell
 de gentils ilusions,—el teu nom, Esperança!

Barcelona

Coneix los ideals de puresa y d'honor
 y ha descobert fa temps, deleytoses contrades,
 bon les ànimes viuen a plaher y ajuntades
 ab una sola vida y un sol esment d'amor.

Per xó l'Hemeralop sos ulls cap al Nord gira.
 De dia'ls té tancats a les ficcions del mal.
 que dels hòmens pogués ferlo primè o igual.
 A voltes, a plè sol, inuítjment hi mira.

Pel endret d'aquell mon d'armonia y misteri,
 y no més a la nit, quan clava'ls ulls al cel,
 ven brillar més aprop una amiga fidel,
 Estrella d'or en mitg del somniat imperi.

Ramón Tanyau



Aquelas Montanhas!...

Alceu els ulls al mur que ara'ns separa
s'acosta'l dia que serem tots uns

Joan Maragall

Aquela montanha al aut orizon,
Aquel Canigo que, de ma finestra,
Vezi s'arborar devers ma senestra
M'ajuda à cercar mas amors ont son.

Aquel mont Tabòr ont i a Mont-Segur,
Aprèp jorns de dòl e de felonia,
Auzis resontir cançons d'armonia
E de dols esper, jos lo clar azul.

Aquela cadena antan tota en fòc
A servat quicòm de sa luzor bloza,
E; de Barcelona endusc'à Toloza,
Acò's l'esplendor de la lenga d'Oc.

Aquels fiers acrins capelads de nèus
M'an pas empachad de faire abrasadas
Als bons Catalans qu'an miunas pensadas...
Se son abaisads, los monts Pirenèus!

Prosper Estieu

Lengadòc

ALS PROVENÇALS

Amich Devoluy y demés redactors y inspiradors de *Prouvenço!*: a vosaltres, com a capithostos del *moviment* provençalista, vos pregunto amistosamente perquè m'responeu: ¿Què os han fet Occitania y ls seus ideals perquè siguen de vosaltres atacats ja desde'l moment de naixe? ¿Es que la nostra tasca no es digna y patriòtica? Sies que aixís penseu aneu molt equivocals, y com que no pot ser altre que aquèl lo motiu, perquè no puch suposar baixes passions en personas de tanta estima, vos prego que examinem junts la nostra tasca perquè vejau que es la més patriòtica entre les patriòtiques y vinguen desd'ara a treballar ab nosaltres per la gran obra de tots.

Occitania, segons vosaltres, no ha existit may; no m'importa, tantseval, lo nom no fa la cosa. Per mi tampoch existeix França, ni existeix Espanya, que son entitats mes artificioses que Occitania, ja que dins la terra d'Oc. no s'hi parlen dues lengües tan oposades com l'andalús y'l català a Espanya. ni'l breó y provençal, o'l vasch y'l waló a França. Però aqueixos estats, siguen o no constituhits y reconeguts oficialment, es poca cosa dins de la nostra ques ió, res representa devant de l'obra del Creador que posá a les terres altres fronteres de les que hi posen los homes y a n'aquelles fronteres ens referim nosaltres, los homes lliures de les tristes y miserables opressions dels pobres humans. Si vosaltres no sou d'aquests, es inutil que continuen llegint, puig que en aquesta premissa apoyo tot lo que vaig a dir.

Occitania no ha existit may en lo concepte d'aquells que creuen que existeix França, però ha existit una gran extensió de terra encá y enllá del Pyreneu, casi totes les que reguen ses agües, exceptuant lo pahis vasch y part del navarrès y del aragonès, ab moltes mes terres no pirenenques, com lo Llemosí, Valencia y Mallorca, Provença, etc., les quals en un temps relativament modern, parlaven un met-ix llenguatge diferenciat sols per lleus diferencies dialectals, però totes comunes a una meteixa naturalesa llingüística. Aquesta llengua, que era la dels Trovadors, era entesa y gayrebé parlada de Murcia a Niça, de Barcelona a Burdeus, y no tant sols hi era parlada, sinó que hi es parlada encara, peò solament d'aquelles personas que: o no han rebut cap educació forastera, o se'n saben sustraure gracies als profons estudis llingüístichs. Per exem.: si posem un català *illustrat* de Barcelona o Valencia enfront d'un llemosí *cult* de Tula o Briva, de segur que per obra y gracia de la desacertada instrucció rebuda, se trobarán enterament estrangers l'un a l'altre, més si comparem los escrits d'en Joseph Ros ab los de Verdaguer o's de l'Agnó, quina diferencia

essencial los separa? Cap enterament y menys encara si ls comparem ab los d'en Perbosc, y menys segurament ab los que vindrán d'erra d'en Perbosc y portarán fins allá hont cal la depuració de la llengua, que será la unificació ab la nostra.

Aquesta llengua comuna a tanta extensió de terra, ha tingut, té y deu tenir una sola ortografia. Té per tot set sòns ben distints l'un de l'altre, y son: a, e, è, i, o, ò, y u. Cap, ni un més. Lo sò d'*ou* es una porqueria francesa que s'ha ficat dins aquesta llengua per obra dels que incoscientment se posaren a escriure una llengua que ja havien oblidat, pel sol motiu de que'ls havien ensenyat que en francés aquest diftonch tenia'l sò de *u* y barroerament l'intruduhiren a la nostra llengua sença fixarse que forçosament havia de sonar *ou* venint a alterar violentament la naturalesa de la llengua. Cada vegada que veig empleyat aquest *ou* del qual tant us ne feu los provençals, se m'encenen les sanchs de rabia y giro la vista ab fastich d'aquesta bestiesa iaperdonable.

Lo plural femení *es* que are adoptem los catalans, nos es indiferent, ens es igual *as* dels llenguadocians, igual pronunciam *as* que *es*, fem un sò intermitg, y l'adoptem sols perquè está conforme ab la tradició, es viu en algunes comarques y dona a la llengua escrita un aspecte més eüropeu separantse del castellá. Lo final femení *a* no'l trobo tant lleig com deya en Ros; aquí es viu a Mallorca (l'aygo,) a la Cenca (l'Esplugo) etc., més convé apartarse y adoptar tots l'*a*, per la radició essencialment femení. L'ús de consonants deu respectarse y conservarse segons la etimologia. Vosaltres, que havien adoptat lo més dolent dels francesos, perquè no haveu pres d'ells l'ús dels consonants al restaurar vostra llengua? Den escriures forçosament *home*, *paper*, *recatar*, *amic*, *honor*, *hostal*, etc. Aquests petits detalls y res mes son lo que separa la vostra llengua de la nostra. Adoptant donchs tots un sistema ortografich substituhint los gascons per sa part moltes de ses *hh* aspirades per f y'ls catalans també per nostra part corretgint algunes incorreccions y vicciadures que tenim, no tindriem unificada una llengua parlada per més de 20 milions d'habitants, més molts més que la francesa y la castellana?

Naturalment que un cop unificada la llengua en la escriptura, lo poble llenguadocià continuaria empleant sa fonètica especial a cada encontrada, més com l'escriptura educa al lector, la unificació del llenguatge parlat aniria unificantse paulatinament dins dels segles y un dia resurgiria gloriosa entre totes aqueixa Occitania que are neguen y

que siguié la primera en surgir [y també primera per sa llengua] de la bàrbara confusió de l'any 1000, y la que ha estat tornaria a ser... y tornaria a ser, malgrat vosaltres y tots los afrancesats y acastellenats.

Veus aquí la patriòtica tasca, lo noble prefach, dels que traballem a l'OCCITANIA. Tothom qui s'impunya en perpetuar les diferències que'ns separen; qui se oposa a una acció comuna, ara lingüística y d'ideals, demà d'obra; qui jutge sagrat y intangible lo existent, com a dogmes de religions petrificades y mire a ses glories literaries com a Deus a qui s'ha d'adorar y callar, tots aquets, forçosament no poden venir ab nosaltres. Lo que ha sigut pot tornar a ser; los estats fundats sobre la opressió poden abalir-se per la mà del Dret, los errors dels que vingueren primer poden esmenarse pels que tenim una consciència més segura de la nostra raça y de la nostra llengua y ls que vindrán al darrera nostre tinurán també la abligació de desfer los erros que ara nosaltres poguem cometre, ja que ells podran tenir un coneixement més clar de la cosa gracies a la llum que irradiarà dels nostres estudis.

A propòsit d'això, en Ronjat, secretari del Consistori, me escrigué una lletra terrible perquè vaig tenir l'atreviment de dir que en Mistral havia sofert un error. ¿Es que'ls grans poètes provençals son infalibles? L'istoria, no es un seguit d'errors que van esmenant-se... o no s'esmenen. Fa quatre dies que en Pau Roman, en una lletra dirigida a n'en Pau Rejin, s'horroritza per què en Perbosc té l'atreviment d'usar *ardorenc* y *ardoresc*. ¿Es que només podem usar *ardorenc*? Avants de criticar a ningú l'us d'un vocable cal primer estudiar son significat y coneixer tot l'idioma, y no'l sol dialecte provençal, que es sols una petita part de la gloriosa llengua d'Oc. Perquè en l'au Roman s'illustre sobre la nostra llengua, vaig a presentar-li aquí lo quadro sintètic del substantiu *Provença*, y'ls nombrosos derivats del verb *provençalisar*, ab la significació y matís especial de cada hu d'ells, advertint que tots son ben vius y usadors a Catalunya. Provaré de ferho en francès perquè m'entenga millor y ho puguen també entendre aquells llenguadocians que han oblidat la seva llengua.

Provença, s. f., nom d'una región aujoud'hui sous le pouvoir de la France, autrefois, de l'Empire Romain. Du latin *Provincia*, qui veut dire « terre de conquête ».

Provençà, na, adj., le naturel de Provence; ce qui est de la Provence.

Provençal, a, adj., le naturel ou fils de Provence; ce qui appartient à la Provence c f, langue provençale, etc.

Provençalada, f., acte ou fait propre d'un provençal, qui a un caractère très provençal. | Beaucoup de provençaux réunis ensemble.

Provençalench, ca, adj., naturel ou fils de Provence, qui aime la Provence ou ce qui est de la Provence.

Provençalesch, ca, adj., ce qui tient un caractère ou une façon tout-à-fait provençale, avec quelque chose d'ironique pour le provençal.

Provençalisable, adj., ce qui se peut rendre provençal

Provençalisació f., action et effet de rendre provençal.

Provençalizada, f., action et effet de rendre provençal; beaucoup de choses rendues provençales.

Provençalisadament, adv. m., d'une manière qui rend provençal.

Provençalisadera, f., besoin de provençaliser; action et effet de rendre provençales plusieurs choses. beaucoup de personnes, et action et effet de rendre provençales beaucoup de choses une personne seule.

Provençalisadet, a, adj. d.m. de *provençalisat*.

Provençalisadiç, a, adj., très facile à provençaliser ou rendre provençal.

Provençalisadiça, f., action et effet de rendre provençales plusieurs personnes beaucoup de personnes ou choses pendant peu de temps ou le moins de temps possible.

Provençalisadissim, a, adj. sup., rendu supralatativement provençal; qui dépasse les Provençaux eux-mêmes.

Provençalisadissimament, adv. m. d'une manière très provençale, à la façon des personnes qui dépassent les Provençaux dans leur enthousiasme pour la Provence.

Provençalisador, a, s. et adj., qui travaille pour la renaissance et la gloire de Provence, qui provençalise, ce qui se peut rendre provençal.

Provençalisadora, f., besoin de rendre tout provençal qu'à une personne ou une corporation, c. f., le Consistoire félibréen qui pretend absorber l'Occitanie.

Provençalisadot, a, adj. méprisant; d'une manière trop mal provençale.

Provençalisadura, f., aspect ou manière que prend ce qui devient provençal.

Provençalisament, m., action et effet de rendre provençal.

Provençalisamenta, f., beaucoup de choses rendues provençales.

Provençalisant, p. a., ce qui rend provençal

Provençalisar, v. a., rendre provençal une personne ou une chose; inspirer et communiquer aux autres telles choses ou idées provençales, inculquer l'amour de la Provence, de ses mœurs, ses coutumes, sa langue, etc.

Provençalisarse, v. r., devenir provençal, aimer la Provence et tout ce qui constitue la Provence.

Provençalisat, da, p. p., ce qui devient provençal.

Provençalisayre, comm., qui travaille pour ren-

dre provençales les personnes et les choses.

Provençaliser, a, adg., la même signification que *provençalisayre*.

Ja veu en Pau Roman si n'es de rich lo verb occità, ja veu si hi ha quelcom més que la llengua abastardida de les vores de: Rhòse, de l' actual *patois* avinyonench.

Lo vostre goig seria que tothom escrivís lo dialecte provençal abastardit: de un tot gran y pur ne voldrien fer una part esquifida y abastardida, ben al revés de nosaltres que de moltes parts petites y abastardides ne volem fer un tot gran, pur y armonich.

Vosaltres vos arboreu d'indignació quan un felibreja ab expressions que no teniu a l' provença; nosaltres vibrem de goig quan en los dialectes germans hi trobem expressions belles de coses y afectes que a nosaltres ens faltan y les acullim ab lo meteix plaer que un pare retrova un fill perdut. No ho dupten, entre tots tenim la llengua més bella y més rica de totes les llengües, no ja romanes, que això es ja indiscutible, sinó de totes les llengües que's parlen sobre la terra, y cap falta ens fan les expressions forasteres de llengües que s'han enriquit ab les nostres so-brances.

Vosaltres, felibres, gent ilustrada, haurieu de tenir pel llenguatge afrancesat d'Avinyó l'aversió que nosaltres sentim pel català castellanisat dels *senyors* de Barcelona. Li havem declarada la guerra, una guerra a mort, y no pararem

finis que'l destarrarem del tot de la premp-a, cosa que ja casi havem lograt, y fins que'l foragitarèm de totes les boques per les quals la ignorancia y la educació castellana agermanades, ofenen a la nostra preuada llengua.

Vosaltres sou a Provença com aquí aquells mals catalans que's burlaven dels pochs qui treballaven ab amor y fè per la reconstitució de la llengua y de l'història de la patria cinquanta anys enrera, mes avuy aquells pochs son ja tots los catalans que tenim dos dits de servy. Això es lo que passa a Provença, amich Devoluy. Ho feu ab tota la bona fè pensen servir a la causa del felibrisme, però les vostres burles a l'obra de les persones que en dos anys han fet mes bé per la llengua que mitg sigle de obra consistoriala, fa un trist efecte, punyen al cor com a darts enverenats, no desparats per enemichs conscients de la patria nó sinó per aquells que com vos l'estimen ab tota l'ànima; per aquells que demà quan coneguen lo seu error vindrán a sembrar al nostre costat la semença de les id-es redemptores, del patriotisme veritable que es lo contrari de lo que ensenya vostre proverbi felibrench:

Estima ton vilatge mes que cap altre vilatge.

Estima la terra mes que cap altra terra.

Estima la França sobre de tot.

Oblidem aquestes màximes y diem consisament tots a chor:

Estima la patria més que tot.

Barcelona

Joseph Aladern

IMITACION D'ORACI

Hoc erat in votis...

Horaci, sat. IV-II

Veici sò qu'abiai tant dezirad: èstre mèstre
De qualques camps, d'un òrt d'un ostalet campèstre,
D'una font d'aiga bloza e d'un bosquet ombroz.
Los dinzes m'an balhat tot acò: som uroz!
Se ma fortuna es pas per mala obra agrandida,
Se, per ma culpa, un jorn, se vei pas amendrida.
Filh de Maia, e se, com lo cobeiz, dizi pas:
—Ai! se podiai aber l'angle d'aquel campas
Qu'avezina lo miu! Se podiai trobar l'ola
Enterrada en dacòm e d'argent plan comola.
Com la trobèt antan aquel lauraire afric
Que, gracies al precioz Ercul, fuguèt tant ric
Que comprèt tot lo camp ont fasia son arada! —
Enfins se sè qu'es pas mon ben m' dezagrada,
Te prègui de mantene en plen grais mon tropèl
E, forsà jorns encara, en santat mon cerbèl!

Lengadòc

Jan Cigala

LAUS

O Lemozin! per tant que siaguem debrembaires,
 Los Debrembiers an pas pogut estre raubaires
 De la gloria culida antan per tos Trobaires.

Dempei que sornament s'era escantit lo corn
 Ont bufet, ufanos, lo grand Bertran de Born,
 Semblabas condemnat al trufandier escorn,

Al escorn dezondrant la Rasa malastrada
 Que sab pas fort-e-mort, belament arborada,
 Gardar l'onor reiral de tota malparada;

Mas lo Predestinat se levet, venjador,
 Virat vers lo Pasat e vers l'Avenidor,
 Largent als quatre vents son clam alertador:

« O falses Lemozins francimandejats, quora
 Seretz donc Lemozins d'ama remembradora?
 Revelha-te, qu'es ora, o Rasa dormidoral »

Sul terrador sacrat bronziguet la Canson
 Lauzant los que son morts e que, tot morts que son,
 Vivon mai que los vius als cors de trahizon;

Sus tota terra d'Oc, o lontana o vezina,
 S'enlairet, o baudor! la Canson lemozina,
 Com una alba raiant de l'orra escurecina.

Dades-lo- Natre, que cadela en tot país,
 E que, tal qu'un pezol, se quilha e regaudis
 Subretot ont la ronha arrama e s'espandis;

Dades-lo- Natre, l'ama agorrida e galoza,
 L'esprit orb, entenerc e bistort, que geloza
 Tot so qu'a son entorn floris de belor bloza;

Dades-lo- Natre, à tot aquel abrondament
 De poezia nova e de reviudament,
 Badaire, respondet en riguent nesciament.

Natres de Lengadoc e natres de Provensa,
 Com los de Lemozin, boteron en movensa
 Tot lo Nescige viel contra aquela Jovenss,

Tot l'Enrotinament contra aquel Renovel
 Qu'era, ni mai ni mens lo regrel subrebel
 Del Eime patrial espertat del tombel.

De bada an tabanat malvolensas bordescas
Al entorn del bornac ont clau! sias tas brescas,
O Ros! ambe lo chuc de totas las flors frescas,

De las mannadas flors, nolentas com antan,
Que resplendison sempre à nostre ort occitan
—Tabanatz, o tabans!— Trobaire, mentretant,

Fas ton apostolenca obra de salvadura.
Aqui ton monument de maja trobadura
Que, tram lo Temps, se masta, e clareja, e perdura!

O Mestre! los melhors an auzit ton rampel;
Los qu'an popat bon lach al mejornal popel
Demoran per parar de mala ost ton drapel.

Del bon semen esters que de ta man s'alanda,
Mai d'un grun es tombat per romegas o landa;
Mas dels qu'an cabelhat ta terra s'engarlanda.

Es lo gauch dels espics madurs engabelats;
Es l'amontairament de tos noirisents blats;
Es la gloria que ris sus tos pots sagelats;

Es so qu'abia somiat, al temps greu, ta volensa:
L'auzarda Reconquista, ont corron sens faihensa
Los qu'an apres de tu la forsa e la valensa.

Dades-lo-Natre, sempre, es aqui, lo baluc,
Idolant, gos ernhos, de tot son mal aluc
Quand pasa, independent, lo qu'a pron d'abeluc

Per se dezenferriar de las vanas mesorgas
E per s'acaminar, tram sanhases e gorgas,
Cap als blavens acrins ont son las blozas sorgas,

Mas los goses de borda auran bel idolar,
O Mestre! tos bordons al son larc, ferm e clar
Pasaran, cantadors als pois de mant joglar,

Sus totes los camins occitans, ont l'Istoria
A laisat del pasat treluzenta memoria.
Laus à ton Lemozin, terra d'eterna glorial

E laus à tu, qu'as fach son laurier ramador
Del ram que la Patria, al jorn triomfador,
Pauzara sus ton front, o grand Reviudador!

Antonin Perbosc

La Rezurgada
Lo Cavalhèr de Mila-Flors

Lo Cavalhèr de Mila-Flors,
C'a son castel dins las estelas.
Arcalad d'aurivas colors,
Se paseja tram las pradelas.
Jiragonsas s'agrada a far
Pèl campèstre de benvenguda
C'enclauza l'Ama c'a raivar
Son ama, sempre, s'es plaguda.

Los auzèls, pèr lo festejar,
Subre els camins d'Ocsitania,
Grasiozes, fan piupijuejar
Tota lor selenca armonia.
Lo Cavalhèr, a lors resons,
Cavalhejant forèst è landa,
Chima los efluvis pichons
Ce lo printemps, cap el, alanda.

Al orl d'un riu fresc com piusèl,
Ont, en salvèrtoza causada,
L'aiga, linda com lo naut sèl,
Rits, etèrna cascalhejada,
Lo Cavalhèr, dins lo margai
D'esmeralda agaita è destuta
Un acamp jove, mond è gai,
Ce barja com tinda flahuta!

Es la Fada: als sius pèds diuzencs,
En escola, domnas, trovaires,
Lonh de las mèrcadièras jents,
Retragan drudaris desgaires!
Sense, ma fè, cap tripajog,
Mentre ce rona una simbomba,
Lo Cavalhèr lauzenja, en jog,
Lor descans encantant la comba!

La Fada auzis: — Oi Cavalhèr,
 Sadits, apèi, m'as enfadada!
 — Vèni doncs, Fada! Del codèrc,
 Mon cavalh va prener l'alada!
 Hau la, Pegaze, cap l'azul!
 Enlaira-nos! Reginna! Vola!
 Fora l'aimada al cor ce bulh,
 Tot n'es ce trida faribola!

Lo Cavalher de Mila-Flors
 Era lo Maistre en Poezia
 Apollon, Diu de las Calors,
 E la Fada èra Fantaizia!

Lenga d'Oc aparada e grafiada per l'autor.

Paul Rejin

Soirée de Caserne

... Là on cause, discute en français, mais aussi en Occitan; la langue natale est plus familière à ces paysans et à ces ouvriers que la *fransimande*, et ce n'est certes pas moi qui les en blâme. Quand ils veulent parler plus aisément, avec plus de naturel, sous l'influence d'un vif sentiment, d'une émotion ou d'un fait quelconque, ils pensent et s'expriment dans la langue du terroir. Ils réalisent ce que Mistral a si bien dit à propos de la langue d'Oc emportée à la caserne par les soldats:

*E per l'armado, pici aquí
 Se fau leissa fen e luserno,
 L'empourtaren a la caserno
 Per nous engarda de languet!*

Comme il faut rentrer pour l'appel de neuf heures et qu'ensuite notre journée n'est pas encore terminée, après l'appel je me joins à mes camarades dans la chambrée. Je prends plaisir à les entendre, mais je fais aussi de la propagande méridionaliste. Je leur dis que les gens du Nord, il y a six cents ans, vinrent faire la guerre chez nous et que, depuis, ils n'ont pas cessé d'essayer de nous imposer leur langue et leurs mœurs. J'enseigne ces gens du peuple à ne pas mépriser la langue natale, à laquelle ils ne prennent pas garde, je leur fais remarquer ses qualités, sa supériorité et son ancienneté sur le français. Je leur apprend que, les autres fois, dans nos pays, c'est cette seule langue que parlaient les grands seigneurs et les dames. Je leur fais apercevoir la différence entre le mot de cette lorsque, qu'il faut garder pure, et le mot *patois* d'infiltration française,

avec une terminaison languedocienne. Je leur dis que des gens instruits, des poètes, des écrivains, des savants, l'admirent et l'écrivent. Cela les surprend un peu et les rend fiers; d'ailleurs, moi qu'ils considèrent comme un monsieur et un homme instruit, ne suis-je pas pour eux un exemple vivant? Ils apprécient un peu plus leur langue et, rentrés chez eux, les semences qu'en eux je jetai peut être germeront...

De Beaurepaire-Froment

(Le 71e Trainglauz; p. p. 179-180)

Exiliò

Vessan de llum los camps y prades
 engalanats ab sa verdor,
 entant resurten poncellades
 qu'esclatarán tornantse flors.

Flors y perfums que l'oreig venta
 lleu espargint pels caminals,
 d'encens y olor tant atrayenta
 que Cèlia copsa dilligenta
 obrint lo cor y'ls ulls frescals.

Y encaminantse engelosida
 devall las flors de rich verger,
 cull-las somrihenta y agraïda
 pera flayrarias al pitxer.

J. Vives y Borrell

Barcelona

BOLEGADISA

LIBRES RECEBUDS—*Canço popular catalana* (Maria; Caterina; Lo Rossinyol) (Barcelona)—*Le Syrgimon*, per Paul Rey, (Libraria Molière, 17, carriera de Richelieu. Paris)

L'òbra belament nacionala de la *Canço popular catalana* se perseguis règladièrament à Barcelona, gràcia al aïat de l'Aureli Copmany e d'En Jozèp Aladern. Aprèp *Los Estudians de Toloza*, dont abèm parlat dins *Mont-Segur*, e, aprèp tantas autras preciosas Cançons populars remezas en grand onor, ne vèicèitres autras agradivament estampadas e, com sempre, acompanhadas de la notacion del aire tradicional. L'èitor i a ajustat de « Notes » estructurivas e asabntadas sobre lor origina. Quand aquela òbra sera acabada, farem sobre ela l'estudi que merita. En esperant acò dignem qu'en Lengadòc coneisèm un bon Occitan — e belèn dos — que podrian entreprene una pariera publicacion. Son pro documentats per la menar à bona fin; mas d'aicest caire de las Pireneas, ont son los aficionads de la tradicion occitana? Sèm pas encara arribats, nos aus, al punt de renovacion ont es la Catalonha. E sera pas am l'ajuda del copolher d'Avinhon que i arribarem!

— Com van las causas! Darrierament, abiam promes de plus parlar dels libres en francimand, e vèicèitres que nos arriba *Le Syrgimon*, del aïat occitan Paul Rey! Aquel *Syrgimon*, es una satira en tròbas rimadas contra Paris. Com volètz qu'anguen pas à n-el nòstras aprobacions! Oc, fas sò que cal, amic Reju, en nos mostrant tot l'orresc qu'as vist dins la granda ciutat. Dins la Pablonia moderna, as sentit pujar en tu lo vòmi. E nos as dit amb amarum lo regrèt qu'as de ton país... Vers tu van nòstras lauzenjas e nòstra compa is-nsa, pauvre exilad! Es clar que dins aquel Paris que tant malmenas, trobaras pas nombroses admiradors. Consola-te! La gèlozia e lo neigè espelison e granan jos tota latitud. Es que, aici, nos aus los vrais aparaires de la tradicion occitana, abès pas a respondre als jacobins jeznitas? Mas laissem faire, laissem dire! Auràn solament rason los qu'an rason. La vida es corta e lo temps es long!

Revistas e Jornals — Saladam am gand gauch l'espelida d'*Era Bouts dera Mountainho*, revista de l'escòla de las Pireneas, bailejada per nòstre amic Bernard Sarrien, professor de filozofia. (Bureaus a Sant Gaudens. Auta-Garon.) Dins *Los Reclams de Biarn*, Bernard Sarrien escriu logicament sobre « La Réforma des Mainteneances » e l'aprobam en tots punts. Es pas sò que fa lo Capolher d'Avinhon! Aicest tròba acò « neblous » e ajusta que l'autor pren « la question d'a rebous. » L'acanadoira que arribaba à Toloza s'es allongada dusc à la ciutat d'Auc. Ont ari-

barà pas? Qual sab s'es pas l'acanadoira de Don Quichòta?

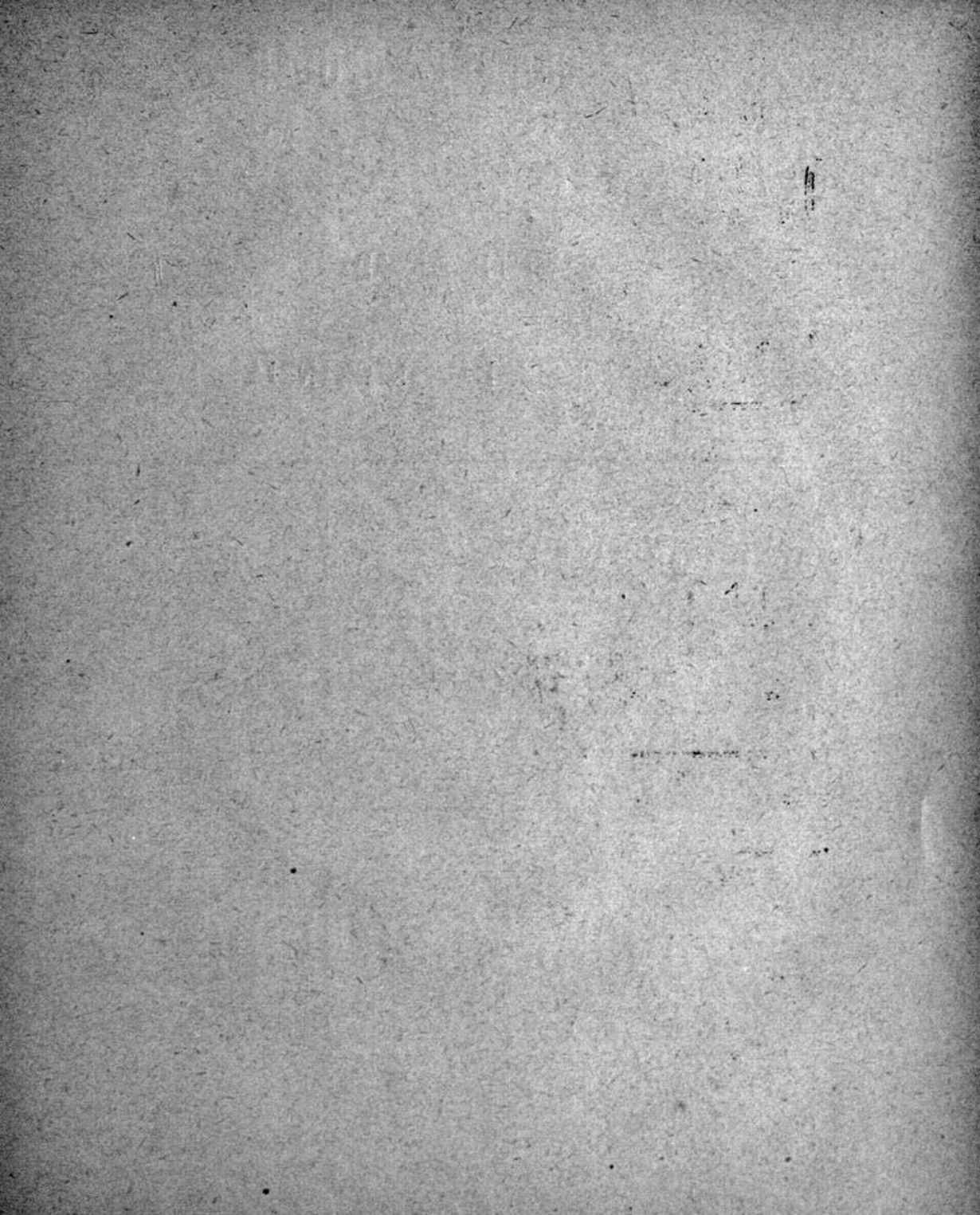
— La Terro d'Oc, jos lo calam de B. Sarrien, trata de la possibilitat d'una lenga comuna per tots los païses d'Oc. E, podetz òc creire, l'autor dis sas razons; las dis en bon occitan qu'es en sabent filolog qu'es tamben. Lo capolher d'Avinhon li respondrà segurament; mas li respondrà per li dire... que sab pas lo « secret! » — De Beaurepaire-Froment, director de *La Tradition*, (60 quai des Orfèvres, Paris) parla de la brocadura d'E. Ripert sobre Frederic Mistral (in 8, 57 p.) Aprobam pas completament sò que dis aquí — sobre Mistral es Mistral, pas mai ni mens. Se vòl s'accontentar d'acò, nos es vejaire que lo cal laizar en fòra de nòstra bolegadisa. L'engenh a dreit al silenci admirador. Lou Rampèu, de Veizon-en-Provensa, es pas à la nòsa! Aprèp *Mont-Segur* que li parlet de la gòira Montfort, aprèp OCCITANIA que li dignèt que lo P. Lorient era pas tota l'istòria, *Prouvenço!* arriba per li faire la guerra! I a de gens qu'an pas bona acabença! E, mentretant, nos aus, los eretges, nos aus, los chismatics, nos aus que sèm cargads de tots los pecats, escumejam pas, fins — finala, lo Rampèu! Pausam la question à tots los bons patricis d'Oc: Ont son los Jacobins? Ont son los Libertaris? — Lo Gau, d'Avinhon, a pas bezonh de faire tant: *cocorico!* Son director, qu'es nòstre catolic amic A. Berthié, sab donc pas que lo P'apa d'Avinhon ten en man l'acanadoira de l'educacion felibrenca? Amic Berthié, arribaras pas à la porpora, se vas d'aquel camin! Urozament per tu, as lo rai de solelh que manca als Papas e als Capolhers! qu'acò te fagne res se, per contra, te manca « lo biais proverçau emai l'esperit felibren! »

ENCARA LO « SECRET! » — Fazent aluzion à n-aicests bordons de Mistral:

*Vous - autri li gnt jounie
que sabès lou secret,*

lo Papa de la dezorganizacion en inconcient adorador del mèstre de Malhana, vòl ensajar de tremudar en dógme calcinò-felibrenca una espresion poètica que, ni mai ni mens, sinhifica *estrambord*, en dialecte provençal. Lo fanatisme es pas encara mòrt! Se vezent perdut dins lo recerc de sas explicacions (c.f. *Prouvenço!* del 7 d'Abrilh. 1905.) Devoluy palabra longament per dire res de clar. I a, dis el, secret e secret. Secret d'aissò, secret d'acò! Mas ont es lo verai Secret? Nos declara qu'el-meteix lo coneix pas. Es l'ocazion de li dire, com l'autre: « Comediante! Tragediante! » E vaquí l'ome que s'es balhat per mision de refaire « l'educacioun felibrenca! »

NOVELUM. — A l'Academia dels Jòcs Florals de Toloza, dòna Clemens Izaura ven de balhar sas jòias floridas. An ganhat: Antonin Perbosc, la *Violeta*; Lois Funel, lo *Gaujet*; Antonin Bertièr e Xavier Riviera, l'*Englantina*; E. Houchart, la *Primavera*. Prosper Estieu



DICCIONARI POPULAR DE LA LLENGUA CATALANA

REDACTAT Y ORDENAT

— PER —

JOSEPH ALADERN

Triplika al més complert dels *Diccionaris Catalans* publicats fins avuy y contindrà prop de mitg milió de paraules i ilustrades ab llurs etimologies llatines, greques, arábiques y hebrayques per lo sabi filòlech

MOSSÈN MARIAN GRANDIA

Un Quadern de 16 planes setmanal.

25 cèntims cada Quadern

Lo Got Occitan

Tròbas en lenga d'Oc

PER

ANTONIN PERBOSC

am un abant-prepaus de Prosper Estieu e de melodias de Paul Vidal e Paul Regin, am traduccion francesa dret-à-dret. 1 vol. in-8° de XII-308 pajas. Prex del exemplari: 4 francs. En venda als bureus d'Occitania.

PER PAREISE ONGAN.

Flors d'Occitania

Tròbas en lenga d'Oc

PER

PROSPER ESTIEU

Se soscriu, al prex de 4 fr. encò del Autor, a Raissac-subre-Lampy [Aude] Se pagara qu'aprèp recepcion del obratge, que sera un bèl in-8 de 450 pajas am traduccion francesa dret-à-dret. I aura exemplaris que pels soscriptors. Espèram qu'aicèstis seran lèu pro nombrozes.